

海豚文库·文艺复兴系列
丛书总主编 朱孝远

拉丁与日耳曼民族史

1494-1514

LADING YU RIERMAN MINZU SHI

[德] 利奥波德·冯·兰克 著
付欣 刘佳婷 陈洁 译 马庆林 校

QUANGU NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

·桂林·

图书在版编目 (CIP) 数据

拉丁与日耳曼民族史: 1494~1514 / (德) 兰克著;
付欣, 刘佳婷, 陈洁译. —桂林: 广西师范大学出版社,
2015.12

(海豚文库. 文艺复兴系列 / 朱孝远主编)

ISBN 978-7-5495-7793-4

I. ①拉… II. ①兰…②付…③刘…④陈… III.
①欧洲—中世纪史—1494~1514 IV. ①K503

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 303887 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

广西大华印刷有限公司印刷

(广西南宁市高新区科园大道 62 号 邮政编码: 530007)

开本: 880 mm × 1 240 mm 1/32

印张: 17.5 字数: 420 千字

2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

定价: 68.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

《海豚文库》总序

我们人类是生活在生理、物质、社会、文化、情感等基本处境中的高等生物。文化结构和情感结构使人类有了一定的体制和构造,因而有别于其他生物的生存方式。人类的一个永无止境的追求,就是不断发掘和创造出优秀的文化,以此来丰富我们的精神生活和文化生活。

这里选编的优秀的学术名著,往往把历史置入时空发展的框架之中,试图说明一个没有任何许诺,但有意义的人类理想原则。与一般的常识性的作品不同,它的任务是要表现出人类动态的历史经验、生命的模式,以及知觉、情感、情绪等的复杂形式。这样的叙述不能够通过符号化的概括来得到,而需要通过“历史的理解”和“历史的叙述”来把人类的经验转化成为一个个直接、具体和生动的故事。虽然这也是一种客观的历史作品,却能置你于思考之中,使整个阅读过程成为不断发展了的智力演绎,用以考验读者的能力,或者说,以此来检验读者的信心。通过阅读,读者会充分体会到人类智性活动本身的情趣和活力,理解它的不可取代的重要性。有的作品并不一定立即告诉读者各种结论或因果,但却引导你进行历史思考。这样一来,那种阅读名著的生命冲动就能够激发起读者的好奇心,使之乐于在自己的知识结构上栽下红彤彤的枫树,从而充满朝气,走向成熟。

显露社会的真正根基,揭示重大事件的文化背景,是我们编辑出版这套文库的一个出发点。重大的政治事件或重大的历史转折,如果没有社会文化为其支撑,是不可能被理解的。从这种意义上说,文化史、社会史就是现实主义对梦境幻象的绝对胜

利：芸芸众生发出了自己的呐喊，人们以一种谦虚的精神，把历史圣殿还原成了真实的朴素世界。不用说，这正是我们觉得有趣的地方：在我们生活的空间里，在我们所说的语言中，在我们的工作中，所有优秀的作品都让我们感觉到了事件细部的深层意义，而这同样也是理解社会发展的关键。各类名著的作者们以认真的态度来研究社会的细部，不仅让我们分享了民众间的和睦，也让我们看到了人民的力量是如何从威严赫赫的大事件里迸发出来，促成各种社会变动大结局的。无论从何处来看，文化史的研究都是生趣盎然的。

有的时候，编辑出版这样一套丛书，只是为了在以往卓越学术传播工作的基础上再增添一些补充。例如：像但丁、彼特拉克、薄伽丘、托马斯·莫尔那样的重要作家，一生曾经撰写过多部重要的著作。但是，最令人遗憾的是，以往我们对于他们的了解，却只限于解读为数很少的几部代表作。这等于说，如果我们对大思想家的研究仅仅局限在几部像《神曲》、《歌谣集》、《乌托邦》那样的作品上，那么，难免就会因为原始材料的短缺而造成无法把握其思想全貌的失误。我们想在这里做一些补救性的工作，愿比较全面、集中地出版一些重要作家的名著，还他们论著的整体面貌，这对我们的学科发展具有很重要的开拓意义。

揭示世界上各个民族的国民性，并对各国人民的生活进行鲜活写照，这是我们格外重视的另一个方面。我们面临的难题是：如何一方面清晰无误地揭示各个民族特有的国民性，另一方面，又能公正解释各国的优秀文化是如何汇合起来，最终成为当

代和谐社会基础的。我们既敬重每一个民族的生活方式,也敬重由各种智慧汇合而成的全球文化特征。人类社会是一个包容性极强的器具,无时无刻不在吸收各种优秀的文化元素,同时又留有空间,让各个民族发展自己的民族文化,从而充分展现其独特的民族性。例如,所谓的西方文明,其实就是一种文化大整合的结果:其中有埃及文化、两河流域文化、希腊文化、罗马文化的烙印,还有近代各民族的贡献。人类社会惊人的生存与发展能力,只有通过这样的诠释,才是变得可以理解的。简言之,文化的发展绝不是被动的,它自行调节,自行适应。它是本身进化的创造者,更是本身结构的创造者。

本文库以介绍国内外的优秀学术作品为目的。按照这条原则,文库将成为展示经典作品的重要窗口,成为一个大家喜闻乐见的图书馆。如何选择适当种类的优秀作品并把它们有机地组合起来,使之成为丰富人们精神生活、推动人文学科发展的来源,这是《海豚文库》最原始、最基本的特点。为此,本文库将收录汉译世界学术名著和现代学者撰写的研究性著作,旨在积累中外历代思想和文化的学术典藏。

I. 古代系列,含希腊、罗马、中世纪经典学术名著,为译著。

II. 现代系列,从16世纪到20世纪,含文艺复兴、宗教改革、启蒙运动、现当代的重要学术名著及海外汉学名著,为译著。

III. 研究系列,为现当代中外学者在对历史、哲学、文学、宗教等领域具学术深度之研究著述。

《海豚文库》的首要任务是,以知识学的原则和方法,精选

和出版优秀的学术著作,即从文化史的角度,根据学术著作的一般原理,选择那些能够对我们今人的生活提供最大帮助的作品。为了确保所选著作能够具有国际视野和反映出国际水平,本文库得到了著名历史学家、美国加利福尼亚大学柏克利校区布雷迪院士(Thomas A. Brady, Jr.)的大力支持。布雷迪教授投入了大量精力,不仅认真审阅了本文库所选著作的目录,还赠送给我们许多享有国际声誉的原版名著。正如本文开头所说,本文库的编辑出版是一种尝试,目的是为繁荣我国的文化研究、为文化研究的学术化而贡献出我们的努力。

通过出版这样的作品,我们将向热爱知识的读者们展示一个新奇而美丽的文化世界——充满惊异和兴奋。《文库》的全部文字都闪烁着一种赤诚之心,糅合着道德品质与智慧,有时夹杂着一丝宜人的忧郁,却让人对文化越来越了解,越来越亲切。记住,与文化相聚的一切人都会感到一种真正的幸福。与其说是我对此有信心,不如说是那朵漂浮在读者内心的透明的彩云,更使我感动,更使我确信。

《海豚文库》总主编 朱孝远

英文版译者序

世界著名历史学家利奥波德·冯·兰克不仅委托我来承担本部著作的翻译任务,而且在我们的会谈中,指导我如何进行翻译才能正确表达他的观点。这些一直令我深感荣幸。

我无法忽视本书作者提出的按照原文的字面含义进行翻译的要求。因此我坚信,在向公众介绍本部译著时,严格忠实于原文而牺牲文学风格的翻译不能归咎为我的过错。

我谨慎地声明,在将本部著作翻译为英文的过程中,我相当忠实地再现了作者使用的词语与表达的含义,包括该著作自身存在的所有瑕疵。

很少有人,更鲜有历史学家,可以根据其实际经验绘制出70年的历史空间。德国历史学家利奥波德·冯·兰克有机会从该角度研究本民族史,他生动、现实地描绘了该民族在十六世纪初期的生活和斗争,以及如何从屈辱自卑的地位提升到拉丁与日耳曼各民族非常重要的位置。这或许是德意志人在拿破仑战争结束后民族统一感的复苏,唤醒了作者表达的愿望——他描述了德意志人在中世纪如何维护自己民族的活力与独立。

虽然作者在本书第三版(1885年)缺少特别的介绍,但我在英文版不能省略该书第一版(1824年)序言中的一句话,因为它可以清楚地表明这位历史学家对待历史的感受:“即使允许发挥的空间狭小并且需要平实朴素的言语,那么毫无疑问,严谨地陈述事实则属于首选法则。”

在作者去世的几个星期前,我有幸与其进行过一次会谈。其间,这位历史学家对这一重要性提出了一些看法,因此我在出版时不愿意隐瞒这些内容。事实上,在谈及史料的来源时,冯·兰克教授这样讲道:“我非常尊敬和崇拜英国的沃尔特·司各特爵士,但让我感到遗憾的是,他并没有将历史学家的使命履行到位。假如小说必须建立在事实基础之上,那么我们就永远不应该扭曲事实来满足小说家创作作品的需要。我无法从这位伟大的英国小说家所掌握的事实中汲取宝贵的经验教训;由于我刚才提及的错误,我一直无法引用司各特爵士的信息来阐述我的许多主张。”

如果将这一陈述与本书第一版序言中的那一段话一起理解,表明冯·兰克教授担心历史可能在小说家的笔下受到扭曲;同时,也包含了他所表达的这样一种希望:后人应该可以严肃地使用这些事实,因为历史属于珍贵的、具有实用性的知识宝库,而且人们永远不会认为历史中所涉及的这些事实纯属虚构。

尝试评论这部呈现在英国公众面前的著作会显得我有点不自量力,但是,如果能够将这位当代最杰出的历史学家的意思表达清楚,那么我就心满意足了。

译者 菲利普·A.阿什沃斯

1886年11月于英国内殿律师学院

目 录

英文版译者序	1
--------------	---

• 上 册 •

导 论	3
第一章 法兰西与意大利的关系——查理八世远征那不勒斯	32
第二章 西班牙和里加联盟与查理八世的战争	90
第三章 马克西米利安远征与里加联盟扩权	137
第四章 斯福尔扎与阿拉贡王室的衰落	190

· 下 册 ·

导 论	259
第一章 罗马涅之战与教会易主	266
第二章 西班牙王室与奥地利王室之间的分歧	303
第三章 关于威尼斯与教皇尤利乌斯二世	351
第四章 奥地利-西班牙王室几近欧洲最高掌权者的 地位	440
新版(第二版)结语	526
主要参考文献	528
译后记	543



上册

导 论

在其好运之初、各民族开始迁徙之际，西哥特的国王阿陶尔夫(Ataúlf)设想建立一个具有哥特人风格的“罗马帝国”，自己成为所有民族的恺撒(Caesar)*，继续使用罗马法。^①假如我们的理解正确，他起初打算将西部地区的罗马人和日耳曼的各民族以新的形式统一起来。虽然这些民族曾涌现出许多不同的族群(Tribe)，但经过数个世纪的联盟结合(Union)，他们最终形成了同一个王国和民族。

后来，阿陶尔夫对此计划失去信心，但德意志的民族联合体最终却实现了这一目标，而且比阿陶尔夫设想的程度更深、范围

* 此处是指皇帝的尊称。本书脚注中之外文注释，除译出阐述性文字外，全部保留英文译本原貌，未对著作文献名进行斜体标识。特此说明。——译者注

① Orosius, vii. 34. Cf. Maseow, Geschichte der Deutschen bis zur fränkischen Monarchie.

更广。时过不久,卢戈杜尼斯人(Lugdunesian)*的高卢(Gaul)没有变成哥特王国(Gothland)的一部分,却成为卢戈杜尼斯人的日耳曼尼亚王国(Germania)。^①最终,罗马帝国的皇位传到了日耳曼王室(German House)查理大帝(Charlemagne)的手中。同样,这些统治者最终也采用了罗马法。这一联合体包括六个伟大的民族,其中三个以拉丁(Latin)元素为主,即法兰西(French)、西班牙(Spanish)和意大利(Italian);另外三个民族的日耳曼(Teutonic)元素则更明显,即德意志(German)、英格兰(English)和斯堪的纳维亚(Scandinavian)。

那么,从哪些方面能反映出这六个民族之间的团结统一?虽然每个民族又可分为不同的族群,但是他们从来没有构成一个单一民族的国家,而且他们之间也几乎总是存在世仇(Feud)。然而,这些民族全部来自相同或密切相关的联合体,其风俗习惯相同,许多机构也相似:各自的历史恰好重合,并且共同参与过一些伟大的行动。

假如不对这些对外行动的概念进行简单回顾并给予解释,那么人们将无法理解下面这部根据这一概念构思而成的历史著作。因为这些概念源自同样的思想,从始至终都在逐步发展和影响拉丁与日耳曼(Latin and Teutonic)民族的生活,包括民族迁徙、十字军东征(Crusades)以及对外国的殖民化(Colonialisation)等事件。

* 此处是指法国里昂附近三个罗马化的省份。——译者注

① Sidonius Apollinaris in Maseo, 480.

第一部分

各民族的迁徙起源于我们这里所讨论的统一运动。这一运动自身所涉及的具体事件始于德意志人,但其他拉丁语系国家也并不仅仅是被动参与。为了换取武器,获得新的社会生活,他们向胜利者传播自己的宗教和语言。事实上,在西班牙法律允许西哥特人与拉丁族人之间相互通婚之前,雷卡雷德(Reccared)必须成为一名天主教徒。^①但是此后,各种族及其语言完全相互融合。例如在意大利,尽管伦巴第人和罗马人最初属于不同的族群,但他们最终紧密交织在一起,以致人们几乎无法区分它们各自的血统。显而易见,主教们对法兰西的形成具有重大的影响,但他们最初却是纯粹的拉丁族出身。直到公元556年,我们在巴黎才有了第一位法兰克族(Frankish)的主教。^②

虽然在这些民族中,我们发现拉丁与日耳曼这两个元素在短时间内紧密结合在一起,但盎格鲁-撒克逊人(Anglo-Saxon)的融合情形则完全不同。作为英格兰人(Briton)不共戴天的仇敌,他们之间既没有通过宗教,也没有通过语言进行融合,同时也与德意志和斯堪的纳维亚国内的其他日耳曼人(Teuton)*的

① Lex Flavii Reccaredi Regis, Ut Tam Roman, etc., in Leges Visigothorum, iii. 1, 1 Hispan. Illustr. iii. 88. 又见 Mascow and Montes quieu, De L' Esprit des Lois, xxviii. 27.

② Plank. Gesellschafts-verfassung der Christlichen Kieche, ii. 96.

* Teutons 一词也可译为条顿人,是指古代条顿族的成员或现代条顿系民族的成员,尤指德国人,又称日耳曼人。——译者注